

Warsztaty: Tłumaczenia pisemne I - course description

General information	
Course name	Warsztaty: Tłumaczenia pisemne I
Course ID	09.4-WH-FGP-WTP1
Faculty	Faculty of Humanities
Field of study	Filologia germańska
Education profile	academic
Level of studies	First-cycle studies leading to Bachelor's degree
Beginning semester	winter term 2020/2021

Course information	
Semester	3
ECTS credits to win	2
Available in specialities	translatoryka
Course type	obligatory
Teaching language	german
Author of syllabus	dr hab. Marek Biszczyński, prof. UZ

Classes forms					
The class form	Hours per semester (full-time)	Hours per week (full-time)	Hours per semester (part-time)	Hours per week (part-time)	Form of assignment
Tutorial	30	2	18	1,2	Credit with grade

Aim of the course

Celem zajęć jest podejmowanie przez studentów próby tłumaczenia różnego typu testów pisanych z i na język niemiecki. Ćwiczenia mają charakter czysto praktyczny, przy czym szczególny nacisk położony będzie na pracę z odpowiednimi słownikami i leksykonami. Ćwiczenia mają za zadanie powtórzyć i poszerzyć poznane wcześniej słownictwo poprzez tłumaczenie tekstów oraz pogłębić kompetencje językowe z zakresu idiomatyki, frazeologii, gramatyki i stylistyki języka niemieckiego i języka polskiego. Celem zajęć jest również bliższe zapoznanie słuchaczy z podstawowymi problemami i aspektami warsztatu tłumacza. Analiza i porównywanie efektów prac translatorskich.

Prerequisites

Znajomość języka niemieckiego co najmniej na poziomie B2.

Scope

Teksty tłumaczone podczas zajęć i w ramach pracy domowej reprezentują możliwie szeroki wachlarz tematyczny. Największy nacisk kładziony jest przy tym na typy tekstu szczególnie często pojawiające się w codziennej zawodowej działalności tłumacza oraz takie, które pozwalają na wystąpienie w trakcie prac translatorskich możliwie dużej ilości najbardziej charakterystycznych zjawisk, problemów i aspektów pojawiających się zwykle w tłumaczeniach pomiędzy językiem polskim i niemieckim.

Teaching methods

Prezentacja, dyskusja, przekład, translatoryczna analiza tekstu.

Learning outcomes and methods of their verification

Outcome description	Outcome symbols	Methods of verification	The class form
Student zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne).	KF1_W09	a discussion	Tutorial
Student potrafi posługiwać się językiem niemieckim na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego	KF1_U04	- a written assignment - activity during the classes - an evaluation test - an observation and evaluation of the student's practical skills	Tutorial
Student potrafi rozpoznać wytwory kultury niemieckiego obszaru językowego oraz przeprowadzić ich krytyczną analizę i interpretację z zastosowaniem typowych metod pozwalających na ocenę ich znaczenia i oddziaływania w procesie historyczno-kulturowym.	KF1_U08	- a discussion - a written assignment - activity during the classes - an evaluation test	Tutorial

Assignment conditions

Terminowe przygotowanie zadanych prac translatorskich, stosowne przygotowanie oraz aktywność podczas zajęć, systematyczna realizacja pracy domowej, zaliczenie kolokwium.

Recommended reading

- Best, J. / Kalina, S., Übersetzen und Dolmetschen. Tübingen und Basel 2002.
- Kautz, U., Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens, München 2002.
- Kielar, B., Zarys translatoryki, Warszawa 2003
- Lipiński, K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000
- Pieńkos, J., Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki, Kraków 2003

Further reading

- Apel, Friedmar / Kopetzki, Annette: *Literarische Übersetzung*, 2., neubearb. Aufl., Metzler: Stuttgart 2003.
- Dąmbska-Prokop, U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.
- Engel, U., Deutsch-polnische kontrastive Grammatik, Warszawa 2000, T. 1, s. 120-203
- Ingarden, R., O tłumaczeniach, [w:] O sztuce tłumaczenia, pod red. M. Rusinka, Wrocław, 1955, s. 127–190.
- Jakobson, R., Językowe aspekty tłumaczenia, przeł. Z. Sroczyńska, [w:] Przekład artystyczny. O sztuce tłumaczenia: księga druga, pod red. S. Pollaka, s. 109–115;
- Kielar, B., Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne, Wrocław 1988
- Legieżyńska, A., Tłumacz i jego kompetencje autorskie, Warszawa 1999
- Ricoeur, P, O tłumaczeniu, przeł. T. Swoboda, [w:] Ricoeur, P., Torop P., O tłumaczeniu, wstępem poprzedził E. Balcerzan, Gdańsk, 2008, s. 31–59;
- Stolze, Rade Gundis: *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 4., überarb. Aufl., Gunter Narr Verl.: Tübingen 2005.
- *Übersetzungsqualität: Kritik – Kriterien – Bewertungshandeln*, hrsg. v. Larisa Schippel, Frank & Timme Verl.: Berlin 2006.
- Witte, Heidrun: *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung*, Stauffenburg: 2000.
- Woźtasiewicz, O., Wstęp do teorii tłumaczenia, Warszawa 1996.
- słowniki niemiecko-polskie
- słowniki jednojęzyczne (słowniki języka niemieckiego i słowniki języka polskiego)
- słowniki synonimów, homonimów, słowniki tematyczne jedno- i dwujęzyczne

Notes

brak

Modified by dr Piotr Krycki (last modification: 02-06-2020 18:17)

Generated automatically from SylabUZ computer system